

DOI: 10.12731/2077-1770-2021-13-2-179-189

УДК 811. 11

КОНЦЕПТ ЗДОРОВЬЕ И ЕГО РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ В ПАРЕМИЯХ НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

Чайко Н.Н., Муриева М.В.

Цель. Данная статья посвящена репрезентации концепта ЗДОРОВЬЕ. Предметом анализа выступают паремии немецкого и французского языков, которые рассматриваются в качестве языковых единиц, передающих лингвокультурологическую информацию о народе. Актуальность данного исследования объясняется общим интересом современного языкознания к изучению и сопоставлению различных концептуальных систем посредством паремий, а также отсутствием работ по данной проблематике.

Метод или методология проведения работы. Основу исследования образуют метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный и описательный методы исследования.

Результаты. Исследование показало, что репрезентация концепта ЗДОРОВЬЕ обнаруживает довольно обширную языковую реализацию в паремиях немецкого и французского языков. Основными тематическими репрезентантами концепта выступают богатство, ценность; труд; здоровый образ жизни; чувство меры; антиздоровье.

Область применения. Практическая ценность результатов исследования состоит в возможности их использования при разработке лекций, спецкурсов и спецсеминаров по лингвистике, сопоставительной паремиологии, лингвокультурологии.

Ключевые слова: концепт; паремия; тематический репрезентант; вербализация; коннотация

REPRESENTATION OF *HEALTH* CONCEPT IN GERMAN AND FRENCH PAROEMIAS

Chaiko N.N., Murieva M.V.

Purpose. *The given article is devoted to the representation of the HEALTH concept. The subject of the analysis is German and French paroemias, considered as linguistic units providing linguocultural information about the people. Scientific originality of the research lies in the common interest of contemporary linguistics to study and comparison different conceptual systems through the prism of paroemias as well as the lack of study on this subject.*

Method or methodology of the work. *The primary methodology of the current analysis consists of sampling method, comparative and descriptive methods of research.*

Results. *The conducted research showed that representation of HEALTH concept has a fairly extensive linguistic realization in both German and French paroemias. The study identifies meaningful thematic representatives of the HEALTH concept, i.e. wealth, labor, healthy life-style, sense of proportion, anti-health.*

Practical imolications. *The practical value of the results of the research consists in the possibility of using them in special courses and seminars on linguistics, comparative paroemiology, linguistic and culture studies.*

Keywords: *concept; paroemia; thematic representative; verbalization; connotation*

В настоящее время интерес к изучению лингвистами паремий, их сравнение и сопоставление в различных языках не только не ослабевает, но и продолжает оставаться актуальным. Паремиологический фонд – лингвокультурное богатство любого народа, впитавшее философию и многовековой жизненный опыт народа-носителя языка, передающееся из поколения в поколение сначала в устной форме, а затем, с появлением письма и книгопечатания, в письменной.

Без паремий, которые продолжают пополнять пословичный фонд и в настоящее время, языковая картина мира любой лингвокультуры была бы неполной и невыразительной. Пословицы и поговорки отражают обыденную жизнь и культуру народа. В паремиях сконцентрированы все установки и категории, формировавшиеся на протяжении веков. Коды культуры, усваиваемые человеком в процессе его жизнедеятельности, влияют на формирование его национального характера и коммуникативное поведение.

Будучи полифункциональными, паремиологические речения выражают широкий круг интенций, включающих в себя просьбу, примирение, предписание, совет, приказ, запрет, предостережение, назидание, мольбу и пр.

В этой связи функционирование паремий и их интерпретация представляют научный интерес. Целью предлагаемой статьи является репрезентация концепта ЗДОРОВЬЕ на материале паремий немецкого и французского языков в сопоставительном аспекте. Предметом исследования является изучение группы паремий немецкого и французского языков с компонентом GESUNDHEIT / LA SANTE «здоровье, здоровый образ жизни». Поставленная цель реализуется с помощью выполнения следующих задач: определить ядерные признаки концепта ЗДОРОВЬЕ в немецком и французском языках, выделить основные тематические классификаторы данного концепта, проанализировать национально-специфические особенности ценностной стороны концепта ЗДОРОВЬЕ на материале пословиц и поговорок, обнаруженных в немецкой и французской паремиологии.

Научная новизна работы заключается в том, что сопоставительное изучение вербализации концепта ЗДОРОВЬЕ путем контекстного анализа паремий немецкого и французского языков ранее не проводилось. Изучение и сопоставление языковых репрезентаций концепта неоднократно были предметом исследования на материале разных языков. Теоретической основой данного исследования послужили положения, представленные в трудах лингвистов, выражающих свое понимание концепта: Ю.С. Степанова [10], В.Н. Телия [11], Н.Ф. Алефиренко [1], В.И. Карасика [6; 7], С.Г. Воркачева

[3; 4; 5], Г.Г. Слышкина [9] и др., рассматривающих концепты как ментальные сущности, репрезентируемые с помощью языка и отражающие историческую, культурную и языковую специфику жизни нации. Концепт – понятие многомерное. Интересным с лингвистической точки зрения мы считаем рассуждения о структуре концепта С.Г. Воркачева. Он выделяет в составе лингвокультурного концепта три составляющие: *понятийную*, отражающую его признаковую и дефиниционную структуру, *образную*, фиксирующую когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в языковом сознании, и *значимостную*, определяемую местом, которое занимает имя концепта в лексико-грамматической системе конкретного языка, куда войдут также его этимологические и ассоциативные характеристики [3, с. 115-124]. Схожее определение концепта дает В.И. Карасик. Согласно его определению, концепт состоит из трех основных компонентов – понятийного, образного и ценностного [6, с. 91, 105, 107]. Исследователь подчеркивает, что центром концепта всегда является ценность, т.к. концепт служит исследованию культуры, а в основе культуры лежит именно ценностный принцип [Там же, с. 107]. Мы согласны с тем, что изучение лингвокультурных концептов привлекает многих исследователей, поскольку дает возможность установить способы языкового осмысления действительности и выявить приоритетные ценности мира [7].

Предметом исследования выступают лингвокультурологические особенности паремий немецкого и французского языков как источника информации о национально-специфических чертах данных народов. В корпус исследования вошли 77 паремиологические единицы, отобранные из немецко-русского фразеологического словаря под редакцией Л.Э. Бинович и Н.Н. Гришина [2], а также пословицы и поговорки из интернет-ресурсов [14; 15]. Французские паремии были выбраны из французско-русского фразеологического словаря под ред. Я.И. Рецкера [8] и интернет-ресурсов. Методом сплошной выборки были отобраны 74 паремии французского языка.

Концепт ЗДОРОВЬЕ принадлежит к универсальным ценностным концептам и занимает центральное место в картине мира не-

мецкого и французского народов. Здоровье человека всегда считалось самой главной общечеловеческой ценностью жизни, а также является персональной ценностью каждого конкретного человека. В толковом словаре немецкого языка выделяют следующие значения имени концепта ЗДОРОВЬЕ: 1) правильная, нормальная деятельность организма, его полное физическое и психическое благополучие; 2) тост, здравица на благо, благополучие, добро (выражение доброго пожелания) [13, с. 556]. Толковый словарь французского языка фиксирует «здоровье» как 1) хорошее физиологическое состояние живого существа, слаженное и гармоничное функционирование организма в течение определенного периода; 2) выздоровление, т.е. выздоравливать, приходить в норму; 3) пожелание здоровья кому-л., которое произносят, поднимая тост [12, с. 798].

Анализ словарных определений в немецких и французских толковых словарях наглядно свидетельствует о сходстве характеристик понятийного компонента концепта ЗДОРОВЬЕ и позволяет выделить следующие основные тематические образы, возникающие в сознании носителей немецкого и французского языков при упоминании в поговорках:

- 1) здоровье – богатство, ценность;
- 2) здоровье – труд;
- 3) здоровье – здоровый образ жизни;
- 4) здоровье – чувство меры;
- 5) антиздоровье.

В ходе проведенного анализа поговорок, содержащих лексемы “здоровье”, “здоров(ый)”, было установлено, что при вербализации концепта ЗДОРОВЬЕ основным является тематический репрезентант **богатство / ценность** (17 поговорок), ср.: (Gesundheit ist das höchste Gut. / Здоровье – главное богатство. Здоровье за деньги не купишь. Gesunder Mann – reicher Mann / Здоровый человек – богатый человек. Santé passe richesse / Здоровье дороже богатства. Deux bras et la santé font le pauvre aisé / Было бы здоровье, а богатство – дело наживное. Quand la santé va, tout va/ - здоровье прежде всего.). Ядерная семантика концептуальной единицы (здоровый

человек-богатый) подтверждает ее антропоцентрическую составляющую: человек – субъект, носитель здоровья; здоровье человека. Ценностное отношение к здоровью рассматривается как признак положительного оценочного отношения человека к здоровью. Анализ вышеприведенных паремий устанавливает, что здоровье для носителей немецкой и французской лингвокультур выступает одной из аксиологических доминант, организующих сознание и сферу жизнедеятельности.

Следующим не менее значимым тематическим репрезентантом данного концепта является тематический образ **труд**. В немецкой и французской лингвокультурах отношение к труду очень ответственно. Залог хорошего результата в работе – хорошее здоровье. Только работа, труд дают человеку силы, здоровье. А безделье приводит к болезням. Всего выявлено 6 примеров. Так, в следующих примерах мы наблюдаем прямую взаимосвязь здоровья и труда, ср.: *Gesundheit ist die Tochter der Arbeit* / Здоровье – дочь труда. Кто много лежит, у того бок болит. *Arbeit erhält die Gesundheit* / Работа поддерживает здоровье.

Le travail est la base de la santé / Труд – основа здоровья.

Пословичный фонд немецкого и французского языков вербализует концепт ЗДОРОВЬЕ и тематическим признаком **здоровый образ жизни** (14 паремий). Анализ ключевых лексем указывает на совокупность действий (движение, спорт, профилактика, закаливание, чистота, питание, положительные эмоции), осуществляемых в целях сохранения и достижения оптимального здоровья. Такое лексическое толкование касается преимущественно фелицитарной праксеологии – рекомендациям как быть здоровым. Данный тематический признак связан с концептуально значимыми представлениями о сущности категории здоровья, которое осознается как ценность человека, его важнейшая доминанта, а также формируется чувство личной ответственности за свое здоровье, ср: **Sport treiben – gesund bleiben** / Спортом заниматься – здоровым оставаться.

Im gesunden Körper gesunder Geist / В здоровом теле – здоровый дух.

Der kürzeste Weg zur Gesundheit ist der Weg zu Fuss / Двигайся больше – проживешь дольше.

Lachen ist gesund / Смех-залог здоровья.

Le sport nourrit la santé / Спорт – залог здоровья.

Une âme saine dans un corps sain / В здоровом теле здоровый дух!

Les meilleurs médecins sont le Dr. Gai, le Dr. Diète et le Dr. Tranquille / Лучшие доктора – хорошее настроение, здоровая еда и покой.

Сопоставление немецких и французских паремий дало возможность выявления еще одного тематического признака – **чувство меры**. Всего выявлено 8 примеров: Allzuviel ist ungesund / Умеренность – мать здоровья. Besser gesund und schlank, als fett und krank / Лучше быть здоровым и стройным, чем жирным и больным. Gesundheit ist leichter verloren als wiedergewonnen / Потерять здоровье легче, чем сохранить. Sobriété est la mère de santé / Умеренность – мать здоровья. En toute chose mesure mal/ Во всем знай меру. Языковая интерпретация анализируемого признака отправляет к одному из основных жизненных постулатов – знай меру для сохранения здоровья.

Одним из ярких тематических признаков концепта ЗДОРОВЬЕ, выявленных при анализе паремиологических единиц, является **антиздоровье**. В семантике паремий французского (8 примеров) и немецкого языков (9 примеров) такая концептуализация понятия раскрывается антитезой «здоровье – болезнь»: (Die Gesundheit schätz man erst, wenn man krank ist / Здоровье ценят только тогда, когда болеют. Gibt tausend Krankheiten, aber nur eine Gesundheit / Болезней тысячи, а здоровье одно. Die Gesunden und Kranken haben ungleiche Gedanken / Больной здорового не поймет. Demandez a un malade s'il veut la santé / Цену здоровью знает тот, кто болен), манифестирующей полярные признаковые характеристики исследуемого концепта, которые являются назидательными высказываниями, изречениями общего характера в отношении здорового образа жизни и отправляют к концепции сохранения здоровья.

Пословицы и поговорки отражают обыденную жизнь и культуру народов. Анализ паремиологических единиц немецкого и фран-

цузского языков позволил понять и сопоставить менталитеты двух языков, представить национально-культурную специфику обоих народов.

Проведенный анализ репрезентации концепта ЗДОРОВЬЕ в паремиях немецкого и французского языков показал довольно обширную его языковую реализацию, что свидетельствует о значимости здоровья для носителей обеих этнокультур. В немецких и французских паремиях, вербализирующих концепт ЗДОРОВЬЕ, приоритетные позиции занимают такие тематические признаки здоровья, как ценность, богатство, труд, здоровый образ жизни, чувство меры и антиздоровье. Опираясь на пословичную концептуализацию здоровья, обнаруживается абсолютное сходство образа немецкого и французского здорового человека как представителя европейской культуры.

Практическая значимость работы определена возможностью применения результатов исследования при разработке и чтении лекционных курсов и спецкурсов по лингвистике, сопоставительной паремиологии, лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации на языковых факультетах вузов.

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Проблемы вербализации концепта. Волгоград: Перемена, 2003. 96 с.
2. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1975. 656 с.
3. Воркачев С.Г. Безразличие как этносемантическая характеристика личности: опыт сопоставительной паремиологии // Вопросы языкознания. М.: Из-во РАН, 1997. Вып. 4. С. 115-124. URL: <https://arxiv.gaugn.ru/s0373-658x0000617-1-1-ru-212/> (дата обращения: 07.05.2021).
4. Воркачев С.Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа. Краснодар: КубГТУ, 2002. 142 с.
5. Воркачев В.Г. Лингвокультурный концепт: типология и область бытования: монография. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2007. 400 с.

6. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
7. Карасик В.И. Языковые ключи. Волгоград: Парадигма, 2007. 520 с.
8. Рецкер Я.И. Французско-русский словарь. М.: Изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. 1112 с.
9. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: монография. Волгоград: Перемена, 2004. 340 с.
10. Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М.: Языки славянских культур, 2007. 248 с.
11. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
12. Petit R. Alphabétique et analogique de la langue française. Le Robert – 107. Nouvelle édition, revue. Paris: LeRobert, 1984. 1031 p.
13. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. Mit einem “Lexikon der deutschen Sprachlehre. München: Mosaik Verlag, 1986. 1493 S.
14. <http://www.sprichwoerter.net> (дата обращения: 22.07.2020).
15. <https://www.redensarten-index.de/suche.php> (дата обращения: 22.07.2020).

References

1. Alefirenko N.F. *Problemy verbalizacii koncepta* [Problems of concept verbalization]. Volgograd: Peremena, 2003, 96 p.
2. Binovich L.E., Grishin N.N. *Nemecko-russkij frazeologičeskij slo-var'* [German-Russian phraseological dictionary]. Moscow: Russkij yazyk, 1975, 656 p.
3. Vorkachev S.G. Bezrazlichie kak etnosemanticheskaya harakteristika lichno-sti: opyt sopostavitel'noj paremiologii [Indifference as an ethno-semantic characteristic of a personality: the experience of comparative paremiology]. *Voprosy yazykoznanija* [Linguistic issues]. Moscow: Izvo RAN, 1997. Issue 4, pp. 115-124. URL: <https://arxiv.gaugn.ru/s0373-658x0000617-1-1-ru-212/> (accessed 07.05.2021).
4. Vorkachev S.G. *Koncept schast'ya v russkom yazykovom soznanii: opyt lin-gvokul'turologičeskogo analiza* [The concept of happiness in the Russian language consciousness]. Krasnodar: KubGTU, 2002, 142 p.

5. Vorkachev S.G. *Lingvokul'turnyj koncept: tipologiya i oblast' bytovaniya: monografiya* [Linguocultural concept: typology and sphere of existence]. Volgograd: VolGU Publ., 2007, 400 p.
6. Karasik V.I. *Yazykovoј krug: lichnost', koncepty, diskurs* [Language circle: personality, concepts, discourse]. Volgograd: Peremena, 2002, 477 p.
7. Karasik V.I. *Yazykovye klyuchi* [Language keys]. Volgograd: Paradigma, 2007, 520 p.
8. Recker Ya.I. *Francuzsko-russkij slovar'* [French-Russian dictionary]. Moscow: Izd-vo inostr. i nac. slovarej, 1963, 1112 p.
9. Slyshkin G.G. *Lingvokul'turnye koncepty i metakoncepty: monografiya* [Linguistic and cultural concepts and metaconcepts]. Volgograd: Peremena, 2004, 340 p.
10. Stepanov Yu.S. *Koncepty. Tonkaya plenka civilizacii* [Concepts. The thin film of civilization]. Moscow: Yazyki slavyanskih kul'tur, 2007, 248 p.
11. Teliya V.N. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turnyj aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic, and linguocultural aspects]. Moscow: Shkola «Yazyki russkoј kul'tury», 1996, 288 p.
12. Petit R. *Alphabétique et analogique de la langue française. Le Robert – 107. Nouvelle édition, revue.* Paris: LeRobert, 1984, 1031 p.
13. Wahrig G. *Deutsches Wörterbuch. Mit einem "Lexikon der deutschen Sprachlehre.* München: Mosaik Verlag, 1986, 1493 S.
14. <http://www.sprichwoerter.net> (accessed 22.07.2020).
15. <https://www.redensarten-index.de/suche.php> (accessed 22.07.2020).

ДАнные ОБ АВТОРАХ

Чайко Наталья Николаевна, доцент кафедры немецкого языка, кандидат филологических наук
Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова
ул. Ватутина, 44-46, г. Владикавказ, 362025, Республика Северная Осетия-Алания, Российская Федерация
n.tchaiko @yandex.ru

Муриева Мэри Валериановна, доцент кафедры французского языка, кандидат педагогических наук
Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова
ул. Ватутина, 44-46, г. Владикавказ, 362025, Республика Северная Осетия-Алания, Российская Федерация
marina.murieva@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Chaiko Natalja N., Associate Professor, Department of German Language, Ph.D. in Philology
North-Ossetian State University after K.L. Khetagurov
44-46, Vatutin Str., Vladikavkaz, 362025, Republic of North Ossetia, Russian Federation
n.tchaiko@yandex.ru

Murieva Meri V., Associate Professor, Department of French Language, Ph.D. in Pedagogy
North-Ossetian State University after K.L. Khetagurov
44-46, Vatutin Str., Vladikavkaz, 362025, Republic of North Ossetia, Russian Federation
marina.murieva@mail.ru